

9 Mar 09, tc: viwed, briefly edited

Interview date: 2008-11-16

File name (both audio and transcription): Yema Tom Growing up 2

YT: Yin yi na poε,
We, we grew up,

Le yi na ge yin ateena teeni, yi na poε.
when we were small-small, we grew up.

Agbena hiye ha na ge ha le,
Our parents used to say,
tc: two ha's!!

yema na wɔ há jɛnda wai lá,
(if a child?) wanted to do something bad,

si- yaamu wɔnbɛ ha le, hum.
then- your mother would say, You.

Há na go lani wɛ, ya mu fén.
If you do that, I will beat you.

Si munbɛ mun, hun can.
Then you return and come sit.
hun is doing __? tc: hum with assimilation?

Kɛ yɔngu la han gun yeni,
But where they stay here,
From transcription, I have "kuyun kula," for kɛ yɔngu la, but don't know
whether this is what YT gave clearly in transcription session.

puma yega ma bɛ kɔn yɔɔn.
boy children don't go yonder.

Si han wɔ go há jenda wai la, ma wɔ go ween.
When they do something bad to him, (they) don't call him.
I.e., when they damage someone's property, they don't report it?

Ma be ha le, mún yan; ma go há lani we.
(You) yourself say, Come back here; don't do that!

Hu mu yopi, wɔ le, wɔ kɔ la há.
(He) lies to you/mocks you, he says he is going to do it.
yopi, 'lie,' seems to act as a verb here—perhaps more accurately, 'mock'.

Ha ma sin pei nuu ibaa-a,
They no longer know how to respect a person,

han wɔm gun ke ipuma yegi teen gá-a,
they _____ small boy children,
notice formation of small boy children: ipuma yegi teen ga.

apum tɛm bundɛ wɔ mu há.
the children of today that's what they do.
mu = NCM, as in pantimɔi.

Kɛ yin, yi na poɛ, yi na si gun nuu.
But we, when we grew up, we knew how to leave a person.
gun in this context = respect?

Yi na go cemi anina.
We would fear people.

Kɛ ha ma cen pei cím nuu, apuma tɛm bundɛ.
But they no longer fear anyone, children of today.

END